

DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-112-127

**Служба Мацуда Дэндзюро
в Хакодате и его окрестностях
с 31 октября 1799 г. по 1 января 1801 г.
(по материалам «Рассказов о северных варварах»)**

А.В. Климов

Аннотация. Рукопись Мацуда Дэндзюро: 松田伝十郎 (1769–1843) «Рассказы о северных варварах» («*Хокуидан*», 北夷談) является ценным источником по истории российско-японских отношений, освоении японцами северных территорий, заселенных айнами, отношений между ними и японцами, меновой торговли. Письменный источник состоит из семи тетрадей. Время его создания приходится на первые годы эры Бунсэй (文政, 1818–1831). В нем в хронологическом порядке описаны события с 1799 по 1822 г., т.е. события, произошедшие за 24 года службы Мацуда в землях айнов. Рукопись написана скорописью (по-японски: «травяным письмом», *со:сё* 草書). Во второй половине первой тетради «Рассказов» рассматриваются медвежий праздник и предметы культа айнов – *инау*, которые были подробно описаны автором в статье [Климов 2024].

Данная статья является продолжением описания событий первой тетради, в которой Мацуда описывает: зимовку в Аккэси, быт и одеяния айну, особенности охоты на морских котиков, отношение к рыбе-луне, зимовку в Апута, борьбу с возникшей эпидемией оспы и свое возвращение в Эдо. Текст сопровождается многочисленными зарисовками. Иллюстрации имеют большую ценность. Они дают дополнительную информацию, отсутствующую в самом тексте. Описания относятся к октябрю 1799 – январю 1801 г. Рукопись «*Хокуидан*» до сих пор не переведена ни на один из европейских языков, за исключением русского. Автор настоящей статьи представил на суд читателей отдельные фрагменты письменного источника в главах опубликованных коллективных монографий. За основу был взят опубликованный текст рукописи на старояпонском языке в десяти томной серии письменных памятников под названием «Собрание исторических материалов о жизни простого народа Японии» (*Нихон сёмин сэйкацу сирё: сю:сэй*, 日本庶民生活史料集成). Также мы пользовались самой рукописью, которая хранится в Государственном архиве Японии.

Ключевые слова: Мацуда Дэндзюро:, Хоккайдо, Хакодате, айну, Апута/Абута, «Рассказы о северных варварах».

Автор: Климов Артем Вадимович, старший преподаватель кафедры японоведения Института востоковедения и африканистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (СПб) (адрес: 190068, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова д. 123а). ORCID: 0000-0002-3461-6677; E-mail: av Klimov@hse.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Климов А.В. Служба Мацуда Дэндзюро в Хакодате и его окрестностях с 31 октября 1799 г. по 1 января 1801 г. (по материалам «Рассказов о северных варварах») // Японские исследования. 2025. № 1. С. 112–127. DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-112-127

Matsuda Denjuro's service in Hakodate and the surrounding area from October 31, 1799, to January 1, 1801 (Based on the “Tales of the Northern Barbarians”)

A. V. Klimov

Abstract. The manuscript “Tales of the Northern Barbarians” (*Hokuidan*, 北夷談) by Matsuda Denjūrō 松田伝十郎 (1769–1843) is a valuable source on the history of Russian-Japanese relations, the development of the northern territories inhabited by the Ainu conducted by the Japanese, relations between the Ainu and the Japanese, their barter trade. The written source consists of seven notebooks. The manuscript was created in the first years of the Bunsei era (文政, 1818–1831). It describes the events from 1799 to 1822 in chronological order, i.e., events that occurred during the 24 years of Matsuda's service in the lands of the Ainu. The manuscript is written in cursive (Japanese: “grass writing,” *sōsho* 草書). The second half of the first book examines the bear festival and the *inau*, cult objects of the Ainu, which were described in detail by the author in [Klimov 2024].

This article is the continuation of the description of the events of the first notebook, in which Matsuda describes: wintering in Akkeshi, the life and clothing of the Ainu, the peculiarities of hunting sea lions, the attitude towards the moon fish, wintering in Aputa, the fight against the smallpox epidemic that arose, and his return to Edo. The text is accompanied by numerous sketches. The illustrations in the manuscript are of great value, providing additional information that is missing from the text itself. Matsuda's descriptions refer to November 1799 – January 1801. The *Hokuidan* manuscript has not yet been translated into any of the European languages other than Russian. The author of this article provided translations of fragments of the written source in the chapters of published collective monographs. The translation was carried out from the published text of the Japanese manuscript in the ten-volume series of written monuments entitled “Collection of Historical Materials About the Life of Common People of Japan” (*Nihon shomin seikatsu shiryō shūsei* 日本庶民生活史料集成). We also used the original manuscript that is kept in the National Archives of Japan.

Keywords: Matsuda Denjūrō, Hokkaido, Hakodate, Ainu, Aputa/Abuta, “Tales of the Northern Barbarians”.

Author: Klimov Artem V., Senior Lecturer, Department of Japanese Studies, Institute of Oriental and African Studies, National Research University Higher School of Economics (NRU HSE) (Saint Petersburg) (address: Russia, 190068, Saint Petersburg, Griboedov Channel Embankment, 123a). ORCID: 0000-0002-3461-6677; E-mail: avklimov@hse.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Klimov, A.V. (2025). Sluzhba Matsuda Dendzyuro v Khakodate i ego okrestnostyakh s 31 oktyabrya 1799 g. po 1 yanvarya 1801 g. (po materialam «Rasskazov o severnykh varvarakh») [Matsuda Denjuro's service in Hakodate and the surrounding area from October 31, 1799, to January 1, 1801 (Based on the “Tales of the Northern Barbarians”)]. *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2025, 1, 112–127. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-112-127

Введение

Мацуда Дэндзюро: 松田伝十郎 (1769–1843) – чиновник низкого ранга военного правительства (бакуфу, 幕府), которого послали осваивать земли, заселенные айнами на Хоккайдо, Сахалине и южных островах Курильской гряды, именуемых «землями варваров» (*эдзоту*, 蝦夷地), работал в непосредственном контакте с местным населением. Поэтому

его дневниковые записи под названием «Рассказы о северных варварах» (далее «Рассказы», «Хокуидан», 北夷談) содержат ценную информацию для исследователей, занимающихся российско-японскими отношениями и освоением японцами земель айнов в самом начале XIX в.

В той части «Рассказов», которая посвящена службе Мацуда в Хакодате и его окрестностях, он упоминается под именем Дзинсабуро: (仁三郎), а не Дэндзюро: – имя отчима, которое ему перешло после смерти последнего. За основу был взят текст рукописи на старояпонском языке, опубликованный в 1969 г. в «Собрании исторических материалов о жизни простого народа Японии» (*Нихон сёмин сэйкацу сирё: сю:сэй*, 日本庶民生活史料集成) в четвертом томе [Мацуда 1969, с. 77–175]. Собственно рассматриваемые события 1799–1801 гг. отражены на страницах 83–94 печатного текста письменного памятника вместе с черно-белыми иллюстрациями. Кроме указанной серии, «Рассказы» были опубликованы на старояпонском языке в пятом томе шеститомной серии письменных памятников под названием «Библиотека: Северные Врата» («Хокумон со:сё», 北門叢書), изданном в 1972 г.

Также была привлечена и сама рукопись (страницы 86–165) в цифровом варианте, которая хранится в фонде Кабинета министров под шифром 35114 (*найкакү бунко* 35114, 内閣文庫 35114) Государственного архива Японии (*кокурицу ко:бунсёкан* 国立公文書館), созданного в 1971 г. Рукопись размещена на официальном сайте архива¹. В самой рукописи зарисовки представлены в цветном изображении.

Ранее автор настоящей статьи представил на суд читателей отдельные фрагменты письменного источника в главах опубликованных коллективных монографий [Климов 2020, с. 214–254; Климов 2021, с. 277–334 ; Климов 2022, с. 151–170]. При этом до сих пор нет перевода «Рассказов» на западноевропейские языки, а также отсутствуют подробные исследования, посвященные этому источнику. Западные европейские и американские исследователи только упоминают его имя, чаще всего, в связи с Мамия Риндзо: 間宮林蔵 (1780–1844), которому отдают пальму первенства в открытии, что Сахалин является не полуостровом, а островом.

1-го дня 1-й луны 12-го года эры Кансэй 寛政 (25 января 1800 г. по григорианскому календарю) во исполнение приказа сёгуна клан Мацумаэ передал земли [Восточных] варваров² под прямое управление военному правительству. Автор рассказов называет два пункта на линии разграничения Восточных земель: поселения *Сириути-мура* (知内村)³ на одноименной реке и *Мицуиси* (ミツイシ)⁴.

¹ Рукопись «Рассказы о северных варварах» размещена на официальном сайте архива. <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html> (дата обращения: 30.10.2024).

² Нынешний Хоккайдо был разделен на собственно японские земли клана Мацумаэ – полуостров Осима в южной части острова, на «Восточные земли варваров» (хигаси эдзоти, 東蝦夷地) – часть Хоккайдо, обращенная к Тихому океану, а также острова Кунашир и Итуруп и «Западные земли варваров» – часть острова, обращенная к Охотскому морю. Сахалин (японцы называли его Карафутто) получил название «Северные земли варваров» (Кита эдзоти, 北蝦夷地) или же «Дальние земли варваров» (Оку эдзоти, 奥蝦夷地). После незавершенной буржуазной революции Мэйдзи в 1869 г. появился топоним Хоккайдо.

³ Топоним *Сириути* этимологически восходит к двум словам айнского языка: *тири* (チリ) • *оти* (オチ), со значением: *место, где соколы водятся*. К слову сказать, сокол является ныне одним из символов городского поселения *Сириути-тё*.

⁴ Топоним *Мицуиси* восходит к айнскому слову в японском произношении *питтоуси* (ピットウシ) – «земля, полная мелких камней». В настоящее время это название местности пишется иероглифами 三石 или же 三ツ石 (в дословном переводе: «три камня»). Собственно владения клана Мацумаэ первоначально ограничивались небольшой территорией полуострова *Осима-ханто*: (渡島半島). Местечко *Мицуиси* находилось на границе владений даймё Мацумаэ, отсюда начинались земли «варваров», то есть айнов. Со второй половины периода Эдо (1603–1868) Мицуиси административно стало относиться к «Восточным землям варваров» (хигаси эдзоти, 東蝦夷地).

В связи с этим согласно распоряжению, пришедшему из Эдо, Мацуда получил приказ от О:та Дзю:эмон (太田十右衛門), О:сима Эйdzиро: (大島栄次郎), Мидзукоси Гэмбээ (水越源平衛) остаться на зимовку на Хоккайдо и подготовиться к ведению закупок в айских поселениях от *Васи-но-ки* (鷺の木)⁵ до *Хоропэцу* (ホロベツ)⁶. Мацуда вместе с Тояма Мотодзю:ро: в 15-й день 10-й луны 11-го года девиза правления Кансэй (寛政), 12 ноября 1799 г., покинул *Хакодатэ*. Из-за начавшегося большого снегопада, они в тот день были вынуждены остановиться в деревне *О:но-мура* (大野村). После снегопада отправились в горную местность *Каябэ* (カヤベ, ныне в иероглифическом написании 茅部), убедились в правильности логистики маршрутов, определили места складов и сторожевых постов на торговых участках *басё*. Мацуда и Тояма остались на зимовку в местности под названием Апута (アプタ, *окуриганой* сбоку мелким шрифтом Мацуда дает иероглифическое написание топонима 虻田), подобранное по близкому звучанию: *абу* (虻) – слепень и *та* (田) – рисовое поле (Мацуда 1969, с. 83). Но при этом бином будет читаться уже как Абута, а не Апута. Этимологически название местности восходит к айскому слову в японском произношении *Апута-нэцу* (река, создающая рыболовные крючки)⁷. Мацуда нес службу в означенной местности с 31 октября 1799 г. по 1 января 1801 г. В период Эдо (1603–1868) здесь занимались животноводством.

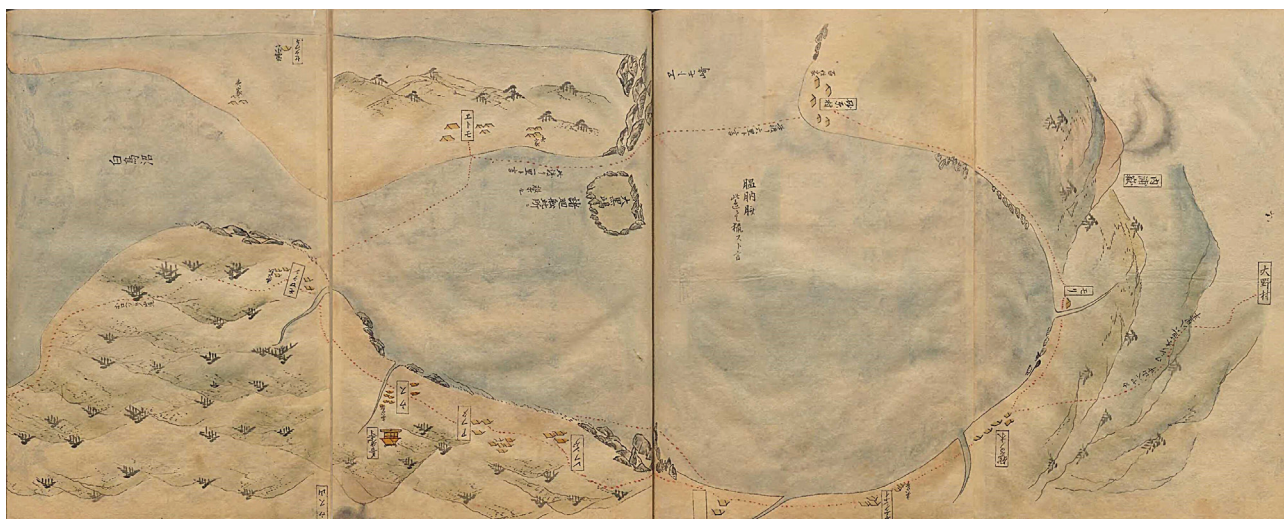


Иллюстрация № 1. Карта с маршрутом от О:но-мура (大野村) до «Лебединого порта» (хакутё:-но минато, 白鳥の港)

Там Мацуда познакомился с особенностями проведения медвежьего праздника, отметив, что его проводят везде, где проживают айны. Для наглядности он оставил восемь зарисовок в «Рассказах», подчеркивая важность этого обряда в жизни варваров (идзин, 夷人). Приведем полный перевод короткого текста, посвященного этой теме. «Ранней весной медведица рождает

⁵ Топоним дан в иероглифическом написании в отличие от многих других случаев. Сбоку мелким шрифтом письменными знаками азбуки *хироганы* дано чтение *окуриганой*.

⁶ Редкий случай. В тексте «Рассказов», как правило, Мацуда не ставит значки озвончения. Но в этом случае над письменным знаком хэ へ поставлен значок *полунигори* (хандаку *омпу*, 半濁音符) и должен в этом случае читаться как нэ, а не へ или бэ べ. Нам известно, что довольно часто слово река на айском языке *бэцу* (べつ) входит и завершает топонимы на японском языке. Поэтому, вероятно, было бы логично предположить, что следует читать название этой местности как *Хоробэцу* (ホロベツ). В подтверждении этой мысли мы можем найти на современной карте Хоккайдо городское поселение под этим названием, но в иероглифическом написании (幌別). Однако, в толковом словаре «Нихон дайхякка дзэнсё», или «Ниппоника», (日本大百科全書, ニッポニカ) дается следующее объяснение: «название местности восходит к айскому слову *Поропэцу* (ポロベツ), что означает *Большая река*». <https://kotobank.jp/word/%E5%B9%8C%E5%88%A5-1417568> (дата обращения: 30.10.2024).

⁷ Источник: <https://kotobank.jp/word/%E8%99%BB%E7%94%B0-26716> (дата обращения: 30.10.2024).

медвежонка, его отлавливают, и женщина из варваров кормит его своим молоком и растит. С наступлением 5-й – 6-й луны его содержат как собаку. Затем, изготовив клеть из деревянных жердей, помещают внутрь и кормят сушеной рыбой.

С наступлением 10-й – 11-й луны, конечно же, родственники хозяина, кормящего медведя, знакомые а также старейшины из ближайших селений собираются [на празднество]. В назначенный день все в праздничных одеждах (харэги, 晴れ着) с луками и стрелами выстраиваются шеренгой. К ним выпускают из клетки выкормленного медведя, тонкой веревкой связывают его и прикрепляют к столбу, установленному посередине места действия. Первым хозяин пускает стрелу, затем по очереди родственники стреляют, и уже ослабевшего медведя душат бревном.

После этого [присутственное место] украшают сосудами (кибуцу, 器物), которые варвары причисляют к драгоценностям, устанавливают *инаво* イナヲ (это своего рода палочки или веточки, которые сопоставимы с молитвенными бумажками хэйхаку 幣帛 в синтоизме у нас на родине), им они поклоняются, что-то молитвенно-монотонно распевая. А затем приготовив еду, едят сырое мясо, приносят свою долю заранее приготовленное к этому случаю неочищенное сакэ (нигоридзакэ, 濁り酒), устраивают пирушку (сакамори, 酒盛りをする).

Женщина ([на языке варваров] *мэноко* メノコ), которая растила и поила его своим молоком еще медвежонком, горько рыдает и очень печалится, когда на ее глазах расстреливают его стрелами и убивают. Душераздирающее зрелище (сикёку, 至極). И, тем не менее, *мэноко* принимает участие в пиршестве и ест мясо. Когда видишь это, то испытываешь оторопь. В приложении помещаю ниже зарисовки медвежьего праздника»⁸. В издании письменного памятника представлено пять рисунков.

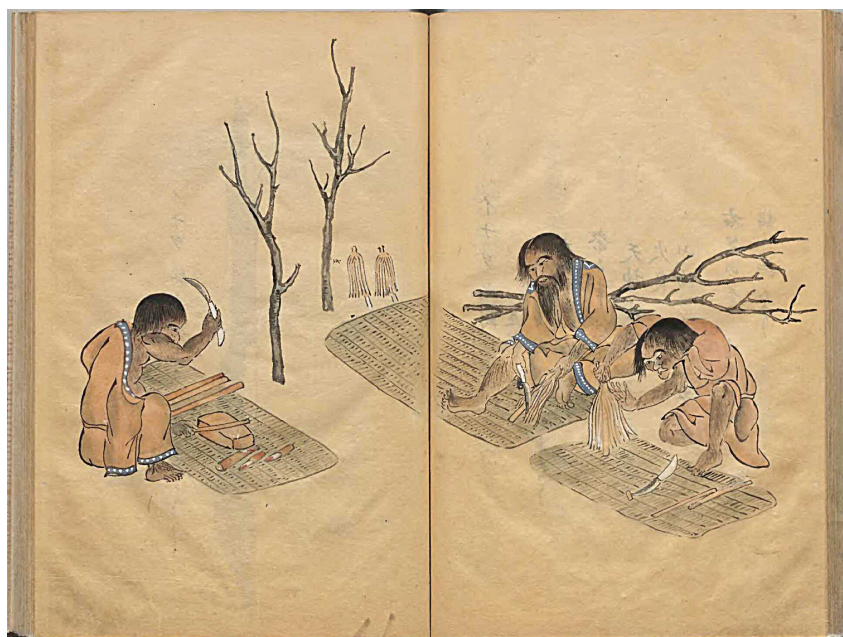


Иллюстрация № 2. Изображение айну изготавливающих *инаво*

И далее Мацуда описывает священные для айнов предметы, используемые во время праздника, объясняя их значение и смысл, сравнивая их с японскими. Приведем эту часть текста без купюр. «Инаво можно сравнить с гохэй 御幣 (бумажными полосками у входа в синтоистское святилище, – А.В.) в нашей стране. В землях варваров, начиная с Неба и Земли, всему и в отношении всего поклоняются трепетно богам. В этой стране самое важное –

⁸ Нихон сёмин сэйкацуси. С. 83–84.

поклонение [божествам]. Поэтому чем бы вы не занимались, чтобы ни делали, прежде всего должны почитать богов и поклоняться им. И это называют [на языке варваров] *камаи • номи*⁹ (カマイノミ). *Камаи* – означает божество, а *номи* – молиться, почитать. При молении божествам *камаи • номи* обязательно используют *инаво*. Поэтому *инаво* – наиважнейший предмет при почитании пресветлых богов (симмэй, 神明). Прежде всего, смири свое тело, очисти сознание и плоть, а после этого сделай предмет, что изображен на рисунке¹⁰. Создаваемые формы *инаво* разительно отличаются друг от друга в зависимости от того, к какому божеству с молитвами будете обращаться. Кроме того, *инаво* имеет и другое название: *нуся* (ヌシヤ)»¹¹.

Описание зимовки в Аккэси и одежды айну

Военное правительство, взяв курс на активное хозяйственное освоение земель, заселенных айнами, приняло решение на круглогодичное, пусть и в небольшом количестве, присутствие японских чиновников. Мацуда далее сообщает о личном опыте зимовки на Хоккайдо. В частности, он пишет, что прибыли на корабле в *Аккэси* в самый разгар лета¹² в 6-ю луну.

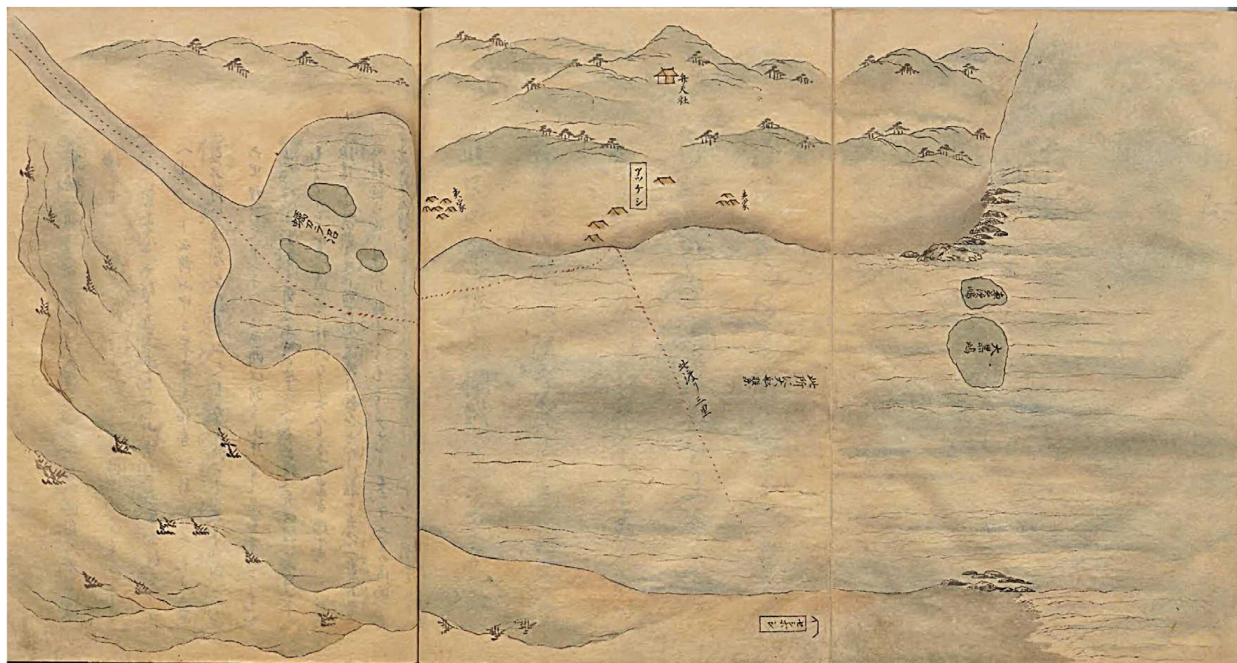


Иллюстрация № 3. Крата с изображением порта Аккэси

Во время прибытия, находясь на борту судна, японцы носили два кимоно на вате, одетое одно на другое. Сойдя на берег, носили нательное белье из хлопчатобумажной ткани, а поверх него одно кимоно на вате. Днем, когда становилось жарко под лучами солнца, они

⁹ В тексте на японском языке нет разбивки на два слова. Это видно из приведенного словосочетания на японском языке, записанного знаками *катаканы*.

¹⁰ На рисунках Мацуда приводит образцы изображений 12-ти *инаво*.

¹¹ Разновидности *инаво* и медвежий праздник были подробно описаны в [Климов 2024].

¹² Мацуда использовал иероглифический бином *доё*: (土用), которыми обозначают последние восемнадцать дней каждого времени года. В нашем случае речь идет о самых жарких летних днях. Выражением «вступление в первый день этого восемнадцатидневного периода» (*доё*:-но хаири, 土用の入り) называют первый день названного периода.

одевали летнее кимоно без подкладки. Однако после наступления 9-й с половиной стражи (2 часа дня, – А.К.) холодало, поддевали кимоно на легкой подкладке или же кимоно на вате. С наступлением 8-й луны одевали два кимоно на вате одно на другое. В начале 9-й луны пошел снег. В 10-ю и 11-ю луны установился снежный покров толщиной 3–4 сяку, (90,9–121,2 см). С наступлением холодов снег скрыл стрехи крыш. В жилых помещениях царила темнота даже в полдень. Настроение было подавленным, и многие заболели. С 10-й до 3-й луну следующего года из-за снега было трудно выбраться на улицу. Грустно было сидеть в помещении при искусственном освещении. Важно было заботиться о здоровье.

Айны носили свою одежду *ацуси*, сотканную из коры деревьев, или же утеплялись в холода шкурами животных. Одежда их, по мнению Мацуда, была очень тонкой. Дети до 12–13 лет на улице находились голыми и только в мороз одевались в шкуры собак. Они выходили на морской берег, бегали по нему, занимались борьбой, похожей на японское *сумо*. Дети также играли круглыми кольцами диаметром 5–6 сун (15,15–18,18 см), катали их по земле, подбрасывали в небо, ловили их, нанизывая на узкий шест. Мацуда для наглядности даже сделал зарисовку детей, занятых этой игрой. Взрослые даже определили наказание детям, если им не удавалось поймать на шест кольцо. Автор «Рассказов» подчеркивает, что такими тренировками дети оттачивали в игровой форме приемы, которые нужны будут им в охоте на морских животных: котиков (оттосэй, オットセイ), сивучей (тодо, トド), нерп (адзараси, アザラシ).

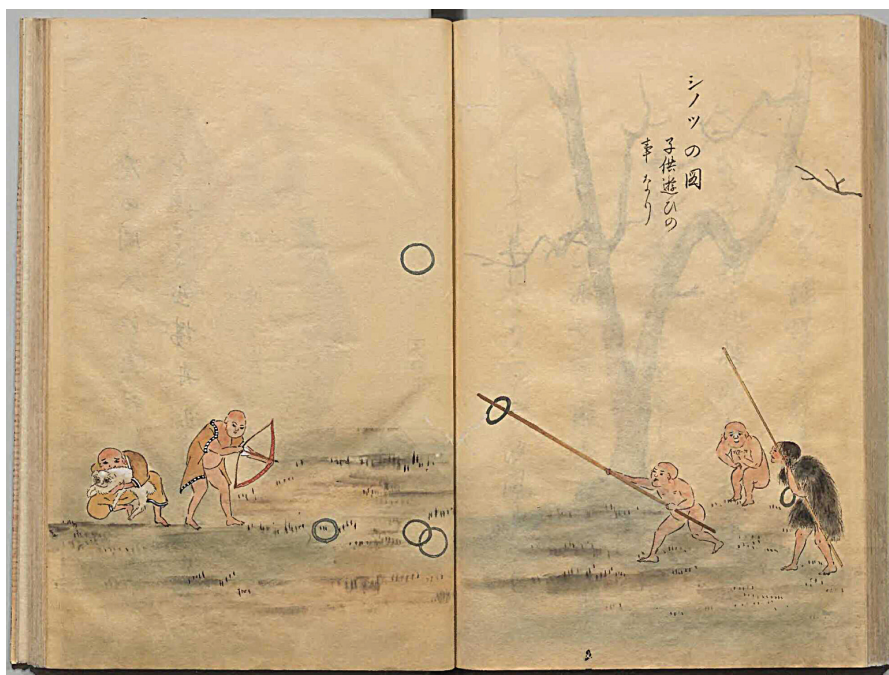


Иллюстрация № 4. Изображение детей, играющих с кольцами

Одно из основных орудий охоты на них *харэна* (ハレナ) представляет собой разновидность гарпуна. Длина древка составляет где-то 2–3 кэна¹³. Оно имеет копьеобразную форму. Айны охотятся, нанося удары колющими движениями. Эти навыки охоты с орудиями отрабатываются в детском возрасте во время игры. На айнском языке в японском произношении эта игра называется *синоцу* (シノツ).

¹³ Один кэн (間) составляет 1,818 м. Иными словами, длина древка в метрических мерах 3, 636–5, 454 м.

Охота на морских котиков

Разрешалось вести охоту на морских котиков в шести местах, которые находились на береговой линии от *Осямамбэ* (オシヤマンベ)¹⁴ вплоть до *Этомо* (エトモ)¹⁵. Обретя промысловое свидетельство, айны получали право на морскую охоту (*кадзэй рё:кэн*, 課税 猟権). Им определялось количество лодок, на которых могли выходить на охоту, и время, а именно: от зимнего солнцестояния (то:дзи 冬至, с 22 декабря по григорианскому календарю) до 2-й луны включительно весны следующего года (то есть по март включительно; лунно-солнечный календарь, по которому жили японцы в то время, не дает возможности более точного определения). В этот промежуток времени выбирают день, когда нет волн, стоит ясная погода, нет ветра, царит тишина и покой. И лодки (*дэбафунэ* デバフネ) выходят в море. На каждом судне по три крепких айна. Отойдя от берега на значительное расстояние, они, прекратив грести веслами (рокай, 櫓権), наблюдают за поверхностью воды, не курят, не разговаривают, соблюдают режим тишины. Если их сносит ветром или течением, то гребут руками, стараясь не удаляться от места промысла. Морские котики, не чувствуя никакой опасности, появляются на поверхности воды в количестве 14, и даже 24 особей, прыгают и развлекаются в воде. Наконец, одного или двух котиков, находящихся в расслабленном состоянии, относит волнами к охотникам.



Иллюстрация № 5. Играющие морские котики

¹⁴ Поселение, находящееся в юго-западной части Хоккайдо на полуострове *Осима* (渡島半島) на восточном побережье. Ныне этот топоним *Осямамбэ* пишется тремя иероглифами 長万部. Этимологически восходит к айнскому слову в японском произношении *О · сямамбэ* (オ · シヤマンベ) со значением: место, где водится ложный палтус (хирамэ, ヒラメ – в опубликованном тексте рукописи название местности написано *катаканой*, латинское название – *Paralichthys olivaceus* Temm. et Schleg).

¹⁵ В годы девиза Бунроку 文禄 (1592–1596) власти клана Мацумаэ на полуострове *Этомо-мисаки* (絵 鞆岬) создали контору (ундзё:я, 運上屋) и начали торговать с айнами. Этимологически топоним *Этомо* возводят либо к айнскому слову *этоку* (エトク) – *выступ*, либо к *энруму* (エンルム) – *мыс*. Ныне это один из районов *Муроран* (室蘭), название города этимологически восходит к айнским словам в японском произношении *мо · руэрани* (モ · ルエラニ) – «маленький склон горы». В дальнейшем топоним, претерпев изменения в произношении, стал называться *Муроран*.

Айны, следя за ними, в полной тишине продолжают ждать. И когда расстояние между ними сократится до 7–8 кэн, один из айнов метким броском гарпуна поражает животного, остальные добивают его. Первого из айнов, поразившего котика, Мацуда называет «варваром исхода сражения» (сё:бу-но и, 勝負の夷), следующего – «вторым варваром» (二の夷), и далее – «третьим варваром» (三の夷). Размер вознаграждения (хо:би, 褒美), идет по нисходящей в вышеприведенной последовательности: от первого, к третьему.



Иллюстрация № 6. Три крепких айна на охоте

Рыба-луна и иново

Далее Мацуда переходит к другой теме, в которой он раскрывает особое отношение айнов к рыбе-луне. В окрестностях Хоробэцу, Сираои (ホロベツ、シラオイ) в омывающих эти земли водах водится «морской зверь (кайдзю:, 海獣) под названием *Кинамбо:* (キナンボー)¹⁶. Речь идет о рыбе-луне. Поймав ее, айны извлекают из нее жир и отправляют его в Японию. «По форме рыба-луна напоминает черепаху, – пишет Мацуда, – большие достигают размера трех дзё:¹⁷ (около 4,5 м², – А.К.), малые – два дзё: (около 3 м², – А.К.). Чтобы добыть их жир, варвары садятся по два-три человека в лодку, выходят в открытое море. Обнаружив рыбу-луну, поражают ее гарпуном, на их языке *ханарэ* (ヤナレ), подтягивают ее к лодке. Мацуда рассказали, что туземцы переходят на панцирь рыбы, вскрывают ей брюхо, все внутренности, кишки, жир сгружают в лодку, а затем выстрогав *инаво*, помещают его в брюшную полость

¹⁶ Автор настоящей статьи приносит благодарность В.В. Щепкину, который, при обсуждении доклада «Служба Мацуда Дэндзюро в Аккэси на рубеже XVIII–XIX вв.» на конференции «Айны между Россией и Японией», прошедшей 25 ноября 2021 г. в ИВР РАН, обратил внимание на то обстоятельство, что ранее в 1739 г. Сакакура Гэндзио: (坂倉源次郎) в сочинении «Беглые записки об айнах» («Эдзо дзуйхицу», 蝦夷随筆) тоже упоминает о рыбе-луне, называя ее кинахо (キナホ), а также об обряде помещения *инао* во вскрытый живот упомянутой рыбы (Сакакура Гэндзио: 坂倉源次郎. Эдзо дзуйхицу 蝦夷随筆 (Беглые записки об айнах) // Хоппо: мико:кай комондзё сю:сэй 北方未公開古文書集成. Т. 1. Токио, 1979. С. 57).

¹⁷ Дзё: (畳) – единица измерения площади. И сейчас в Японии площадь помещения измеряется не в м², а в дзё:, в татами из рисовой соломы, настилаемом на пол. Один дзё: равен примерно 1,5 м².

и отпускают рыбу. Говорят, что за день ловят от двух до четырех особей и отпускают, как только что сообщал, в море. Варвары говорят, что таким образом сохраняют жизнь рыбелуне, и порой прежде пойманные рыбы вновь им попадались. Но ведь без кишок, печени невозможно выжить. Дзинсабуро: этим рассказам не поверил. Если послушать варваров, то должны быть во вновь пойманных рыбах обнаружены заложенные в них прежде *инаво*. Более того, ни управляющие, ни стражники постов не слышали, чтобы даже в шторм, при большом волнении выбрасывало на морской берег большое количество их останков, если соотносить их с количеством вывезенного жира рыб-лун. Это чрезвычайно странно, но [я] записываю сюда [все], что слышал. В прибрежных водах Нуубуцу (ヌウブツ) занимаются выловом одного вида рыбы. Называют ее *итингэ* (イチンゲ). Она тоже [похожа на] черепаху. Варвары из нее готовят еду. Узор счита напоминает шестигранный рисунок панциря. Когда его отшлифуют, то он выглядит как панцирь черепахи, его называют “щит белой черепахи” (сирокамэ-но ко; 白亀の甲)».

Новый год и зимовка в Апута

Далее Мацуда описывает свою зимовку на Хоккайдо и встречу Нового года в селении Апута в южной части Хоккайдо. «Было принято решение перезимовать в [селении] Апута. В [11-м году эры Кансэй] 12-ю луну 28-й день (23 января 1800 г. по григорианскому календарю, – А.К.) к нам прибыл управляющий. В этих краях нет обычая устанавливать украшения из сосны на Новый год, но эти земли стали владениями военного правительства в начале уходящего года. И поскольку [управляющий] сказал: “так как господа служащие [военного правительства] этот год встречают здесь, то у входа в жилища сосновые украшения поставили”, – то когда присмотрелись, то обнаружили, что нет в этих землях сосен сорта *футаба-но мацу* (二葉の松) и мелкорослого бамбука сорта *сасадакэ* (笹竹). [Вместо них] установили южносахалинскую пихту (トド[マツ]) (латинское название *Abies sachalinensis*), распустили на соломенные веревки мешок, закрепили на них бурые водоросли ламинарии [вместо полосок бумаги] и повесили сушеную икру сельди. Никаких больше украшений. Нынешний курс управления этими, отошедшими под контроль военного правительства владениями, – осваивать их с помощью обучения [варваров].

И сию же минуту Дзинсабуро: сочинил стихотворение:

教育の	кё:ику-но	Ради обучения [варваров]
行トドひたる	гё:тодо хитару	Установили пихту
門飾り	кадо кадзари	Украсили ею вход в жилище
よろ昆布蝦夷や	ёро кобу эдзо-я	[Символы] сокровищ в виде водорослей
数の子たから	кадзу-но ко такара	и сушеной икры из сельдки развесили.

Встретили Новый год без каких-либо торжеств, не было также новогодних поздравлений, открыток. Не было и украшений из хвойного вечнозеленого дерева торрейя (カヤ, *Torreya nucigera* Sieb. et Zucc.) и новогодних угощений из печеного каштана (катигури, かち栗). Но было много сушеной икры сельди и водорослей ламинарии, главные продукты местного производства. Прошло три дня, встретили Новый год и направились из Апута объезжать селения.

Торговые участки, что в прошлом году инспектировали, были переданы под управление *бакуфу*, и с Первого дня этого года все население стало простым людом, управляемым правительством, и находятся под попечением его. Поэтому отправились по селениям, чтобы, созвав старейшин варваров, разъяснить им пункты Закона. Была ранняя весна, лежало еще много снега. Движение по дорогам было крайне затруднено. Но так как я руководствовался чувством долга, то холода и ветра не могли меня остановить».

Эпидемия оспы

Затем Мацуда переходит к следующей теме: к эпидемии оспы, неожиданно вспыхнувшей среди айнов. «С первой декады второй луны¹⁸ в этой местности случилась инфекция оспы. Возник переполох повсюду. Началось все с одного асигару (足輕) дома Мацумаэ. Он на лодке для охоты на морских котиков в сопровождении одного варвара из Осямамбэ (オシヤマンベ) прибыл в Усу и остановился на постой в жилище варвара. В нем жило три человека, все были пожилого возраста. Однако, варвар, сопроводивший [японца] из Осямамбэ, заболел оспой, его жена подняла переполох. Поскольку старейшины заявили об этом, то спешно вернули больного в Осямамбэ.

Через два-три дня люди из этого же дома одновременно заболели, среди варваров начался переполох. [Я] выставил охрану, старался оказывать медицинскую помощь, но заболевания оспой продолжались. Умирали от высокой температуры на начальном этапе болезни, даже сыпь еще не появлялась. Всячески беспокоился о больных, оказывал им всяческую поддержку в пределах возможного, но, к сожалению, положительных результатов не было. По обыкновению варваров, если умерших сжечь вместе с домами, приходило облегчение, и болезнь отступала. Хотя и сожгли указанный дом, но по истечению десяти дней, одновременно оспа вспыхнула в соседних домах. По деревне прокатилось смятение. Все до одного бежали в горы. Никто не стался в деревне. Разбежались по разным местам. Но были они уже инфицированы. И сразу же в местах, куда убежали, падали и умирали. Действительно печальное зрелище.

Дзинсабуро: самолично объезжал все места, но так много было страждущих, что всех невозможно было посетить. Среди них были и такие, кто при высокой температуре со стрелами и луком или с кухонным ножом в руках бродили обезумевшими. Стражники постов в потрясении от увиденного тоже находились в растерянном состоянии, не знали ни сна, ни еды, ни отдыха. Население участка в Усу – из свыше 250 человек – мужчин и женщин – больше 40 человек умерло.

В этом месте остановили инфекцию, ни одного человека больше не заболело, ситуацию взяли под контроль. Но стали испытывать затруднения с носильщиками грузов: не вышел на работу ни один из варваров, занятых в доставке грузов, чтобы постепенно наладилась связь между чиновниками и их передвижение между участками. Я заблаговременно сообщил об этом в Хакодате. Люди, направлявшиеся в отдаленные земли, постепенно сюда прибывали и выражали обеспокоенность. Во вторую декаду 2-й луны¹⁹ поступило сообщение о распространении инфекции оспы в Апута. Варвары подняли переполох.

В этом месте [Апута] было довольно большое население: включая мужчин и женщин, свыше 500 человек. Все, начиная со старейшин-варваров, говорили: так как вспыхнула

¹⁸ Первая декада второй луны (нигацу дзё:дзюн, 二月上旬) начинается по григорианскому календарю с 24 февраля 1800 г.

¹⁹ Вторая декада 2-й луны 12-го года эры Кансэй начинается с 11 дня, то есть с 6 марта 1800 г. по григорианскому календарю и заканчивается 20-го дня, то есть 15 марта того же года.

инфекция оспы, то она угрожает самой жизни. Поэтому, заявляли, что в любом случае надо убегать. И когда утвердились в этой мысли, что надо спастись, в течение дня все разбежались.

В горах же еще много снега. Возникнет нехватка продуктов. Я заставил их взять с собой немного табака и риса, чтобы им не умереть с голоду. Переводчик Кумадзиро: (熊次郎) успокоил меня тем, что в полутора *ри* от данного места, в горах есть большое болото. Если туда убегут, то, конечно же, они выживут, потому что смогут питаться выловленной мелкой рыбой из болотного озера. Если они так поступят, то не о чем беспокоиться, – успокоил меня переводчик. Я положился на его мнение.

На направлении к Абуда (アブダ) болезнь посетила только одну хижину варвара по имени Кодзакура (コザクラ). В его доме проживало 7 человек. Все заразились, выжила только одна девочка пятилетнего возраста. Остальные все умерли. Получил сообщение, что на удалении где-то 15 *ри* от этого дома в местечке под названием Рипоробэцу (リポロベツ) вспыхнула оспа и варвары все разбежались. Поэтому, отправившись туда, приказал принять все возможные меры, всех заставил покинуть место заражения. Но в одном доме только двое варваров заразились. На этом все и закончилось. Болезнь в этой местности остановилась, не дошла до удаленных земель. Оспа прошла и по западным землям варваров. Инфекция была во всех землях. Западные земли варваров все еще были под управлением клана Мацумаэ, поэтому медицинская помощь там [нами] не оказывалась. Прокатился слух, что много варваров разбежалось в удаленных землях: в окрестностях Аккэси, Нэморю. После этого все западные земли варваров перевели во владения *бакуфу*. И когда Дзинсабуро: отправился в западные земли то, ему рассказали, что во время эпидемии оспы жители трех поселений оставили свои жилища и разбежались. Только руины поселений остались. Во всех остальных откупных участках было очень много умерших. Из тех, кто бежал в восточные земли, а таких было много, так и остались там, не вернулись в свои поселения. Это ему рассказали приказчики и постовые.

Итак, оспа в землях варваров стала большим испытанием для варваров. Из десяти заболевших десять не смогли спастись. И на самом деле болезнь вызвала большое смятение и беспорядки. Как раньше отмечалось, если заболевали родители, дети спасались бегством. Если дети заболевали, то родители спасались бегством. Муж заболел – жена спасалась бегством. Жена заболела – муж спасался бегством. Это – местный обычай. Так как [все] разбежались, как отмечалось выше, то жителям соседних откупных участков (*басё*) это крайне не нравилось, а их старейшины требовали, чтобы к ним никто не прибегал [в поисках спасения]. И японские служащие соседних участков всенепременно пытались остановить их, но все это не имело эффекта, все сводилось только к обмену пререканиями в письменной форме. Очень важно было установить постовых стражников на границах поселений и воспрепятствовать бесконтрольному перемещению варваров, сделать невозможным посещение соседних поселений. Это похоже является обычаем этой страны: можно избежать заболевание оспой, если мужчина или женщина нанесет на лицо сажу от котелка и спрячется в горах, то тем самым сможет убежать от этой болезни. Поняли это, когда стали бороться с этой болезнью.

Сослуживец Гандзю:ро: (元十郎) уехал, получив назначение на заставу Ямукусинаи (ヤムクシナイ). Дзинсабуро: остался один. Когда кто-нибудь [из варваров] заболел простудой или какой-то другой болезнью, поднимался переполох, предполагая, что это оспа. Тогда я отправлялся в дом больного, смотрел на симптомы и, объясняя старейшинам, успокаивал их. Когда [я] приезжал в Абути (アブタ) – вызывали в Этомо (エトモ). Прибывал в Этомо – вызывали в Усу. А когда прибывал в Усу – приходили за мной из Мороран. Прибывал в Муроран – звали в Хоробэцу. Я то приходил, то уходил с заставы на заставу, которые были за мной закреплены. Очень много народу приходило ко мне. Я не был лекарем, только смотрел на симптомы болезней, объяснял варварам, что делать. И у меня утвердился высокий авторитет среди них. Правда, у меня было лекарство. И это был первый год управления военным правительством.

Они еще не привыкли к обычаям и нравам японцев (вадзин, 和人) и охотно не принимали лекарств. Со второй декады 3-й луны²⁰ исчезли слухи о болезни, все успокоилось.

Завершение служебных обязанностей

В этом году на заставы участков прибыли из Эдо чиновники, им стал передавать участки одно за другим, которые держал на контроле с прошлого года Дзинсабуро:. Он получил письменное распоряжение с печатью, в котором *бугё*: отдал приказ оставить под своим управлением только откупной участок в Этомо, представляющий собой выступающий в море мыс. Нет по суше к нему дороги. Труднодоступное место, потребуется дня два, чтобы добраться. Поэтому отправился в Мороран, входящий в этот участок, а оттуда пересек морское пространство порта. Морской маршрут составляет одно *ри*, и его легко преодолеть. Застава, на которую он получил назначение, располагает хорошим портом, где могут отстояться корабли. На входе в порт имеется маленький остров Дайкокудзима (大黒島). Он вытянут от входа в порт в глубину. Есть бухта, под названием "Лебединый порт" (хакутё:-но минато, 白鳥の港). Равнинная местность. Нет ветров с суши. Если ввести каботажные корабли вглубь гавани, то судно будет очень трудно выйти из порта. Поэтому суда отстояваются у обратной стороны острова Дайкокудзима. И можно за них не беспокоиться, какой бы шторм ни разыгрался в открытом море [у порта]. Несколько лет тому назад в [порту] Этомо отстоявалось иностранное судно, на котором привезли [Дайдокуя] Кодаяо ([大黒屋]光太夫), потерпевшего кораблекрушение. Здешняя продукция – это сельдь, треска, сушеный трепанг (ирико, イリコ), гребешки, морская капуста *комбу*, красная водоросль (багрянка) (фунори, フノリ), грибы *сиитакэ*. Много мелкой рыбы. В холодное время года в Лебедином порту ловят рыбу. Еды у варваров достаточно. Строительного леса здесь нет. Население Этомо и Мороран вместе составляет 100 человек – мужчин и женщин. В Этомо холоднее, а в Мороран теплее.

Когда Дзинсабуро: нес службу в этой местности, то старейшина Морорана по имени Тикараваи/Тикарахаи поймал живым журавля и преподнес ему в качестве подарка. А в ответ старейшине подарили [высокого качества] очищенное сакэ. Журавль-то живой, за ним ухаживали и кормили. В этом году с инспекцией, объезжая земли варваров, приехали и на участок [Мацуда] Тогава То:дзю:ро: (戸川藤十郎)²¹, отмеченный званием “глава личной прислуги сёгуна” (конандо-то:дори, 御小納戸頭取)²² (1762–1821) и О:ко:ути Дзэдзю:ро: (大河内善十郎) (? – ?). Они остановились в Этомо и увидели журавля. То:дзю:ро: разъяснил: “Этот журавль относится к особому виду, который называется *тантё*: (タンチヨウ)²³. Поскольку

²⁰ Первый день второй декады третьей луны 13-го года эры Кансэй приходится на 4 апреля 1800 г. по григорианскому календарю.

²¹ Он больше известен под другим именем Ясумоми или, что реже, Ясунобу. Иероглифы в имени 安論 можно прочесть двумя способами. В «Рассказах» Мацуда приводит другое имя То:дзю:ро:, состоящее из трех иероглифов 藤十郎.

²² *Конандо* (小納戸) – личная прислуга сёгуна, составлявшая ближний круг правителя (*киндзисёку*, 近侍職) и отвечавшая за комфортное проживание военного правителя, за состояние его здоровья. К примеру, в их обязанности входили дегустация блюд (на предмет наличия в них яда), взвешивания остатков еды после трапезы сёгуна, чтобы потом по требованию личного лекаря предоставить необходимые данные. Их жалованье составляло около 500 коку риса. В то время как непосредственные начальники (*конандо-то:дори*), четыре человека, получали по 1500 коку. Подчинялись они «младшим старейшинам» (*вакадосиёри*, 若年寄). Если в правление четвертого сёгуна Токугава Иэцуна (徳川家綱, 1641–1680, на посту военного правителя 1651–1680) их число составляло около 20 человек, то в последние годы существования сёгуната достигло 100.

²³ Название вида журавля записано письменными знаками азбуки *катакана*. Ныне пишется, как правило, двумя иероглифами 丹頂 с тем же чтением. Этот вид называется *журавль японский* или же на латыни *Grus japonensis* P.L.S. Muller.

редкий вид журавля, то лучше привезти его с собой, когда Дзинсабуро: будет возвращаться в Эдо, передать его в замок Эдо”.

Завершив исполнение служебных обязанностей на участке, в конце 9-й луны покинул Этомо и пустился в обратный путь. Отбыл из Мацумаэ, затем переправился [по морю] в Миммая, что во владениях клана Цугару. Пролив шириной, говорят, около 8 *ри*, состоит из трех течений: *Сираками* (シラカミ), *Среднего течения* (なか-но сию, 中の潮) и *Тацухи* (Тацухи-но сию, タツヒの潮). Легко его пересечь, когда море спокойно, но порой трудно, когда погода становится непредсказуемой. А оттуда по тракту вернулся в Эдо в 17-й день 11-й луны²⁴. Бугё:²⁵ заранее сообщил [о времени и месте] передачи в подарок журавля японского. Я был направлен в сторону Сэндзю (千住方面) и в помещении Юномидзё финансового ведомства (го-кандзё:сё юномидзё, 御勘定湯呑所) передал его прокурору-надзирателю (омэцукэ, 御目付) и представителю финансового ведомства. Впервые в Эдо был принесен в дар японский журавль из земель *эдзо*. После этого Тогава То:дзю:ро: получил [высокий] титул Тикудзэн-но ками (築前守) (Повелитель провинции Тикудзэн, – А.К.) и был назначен на должность губернатора Хакодате (Хакодате бугё:, 箱館奉行). По слухам, японский журавль, подаренный недавно, кружит по саду [сёгуна] Фукиагэгёэн (吹上御庭) в замке Эдо, и сейчас, говорят, пребывает он в здравии».

Заключение

В отличие от первой половины тетради, в которой довольно подробно описывается морской переход из Эдо в Аккэси и которая построена четко в хронологическом порядке с указанием дат, вторая половина не отличается логически выверенным повествованием, когда от одной темы переходят к другой, пытаюсь их увязать в одно целое. Отмечаются повторы, дополнения, которые было бы логичнее увязать с ранее рассматриваемым материалом. Практически отсутствует датировка.

Мацуда, описывая свое перемещение по Восточным землям, в центре которых находился порт Аккэси и один из важных административных центров управления айнами, показывает уже созданную инфраструктуру. Еще не были проложены дороги для удобного пешего перехода, но уже были построены сторожки или скромные постоянные дворы, в которых можно было остановиться на ночлег, совершая днем пешие переходы по тропам в сложной пересеченной местности. Для наглядности автор «Рассказов» делает зарисовки наиболее стратегически важных мест.

Легко улавливается относительная неподготовленность японцев к суровым холодам, укутывавшихся в два теплых кимоно на фоне привыкших к местным холодам играющих полураздетых детишек. Подчеркивается значимость детских игр, как тренировок для становления хорошим охотником на морских котиков и вознаграждения в случае успешной охоты.

На примере отношения к рыбе-луне четко просматривается особое отношение айну к природе и их понимание необходимости гармоничного в ней существования. В то время как эпидемия оспы показывает суровую реальность жестокости природы, с которой сталкиваются айну.

Описание зимовки и борьбы с оспой позволяют взглянуть на Мацуда не только как на исполнительного чиновника, но и приоткрывают его личностные переживания. Четко можно проследить как местные жители все больше доверяли автору, что в свою очередь укрепляло авторитет японского правительства в этих землях.

²⁴ 17-й день 11-й луны 12-го года эры Кансэй приходится на 1 января 1801 г. по григорианскому календарю.

²⁵ Бугё: – вероятно, речь идет о губернаторе, ответственного за управление земель, заселенных айнами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Анучин Д.Н. Племя айнов // Труды антропологического отдела. Москва. 1876. Т. XX. Кн. 2. Вып. 1. С. 79–203.
- Арутюнов С.А., Джарылгасинова Р.Ш. Выставки «Современное декоративное искусство Японии» и «Древняя и средневековая скульптура Японии» // *Советская этнография*. № 6, Ноябрь – Декабрь 1969. Москва: Издательство «Наука». 1969. С. 136–144.
- Арутюнов С.А., Щепеньков В.Г. Древнейший народ Японии. Судьбы племени айнов. Москва: «Наука», Издательская фирма «Восточная литература». 1992. 208 с.
- Климов А.В. Каботажные перевозки в Японии конца XVIII – начала XIX вв. и первый морской переход из Эдо в Акэси (по «Рассказам о северных варварах») // Новые источники по истории и культуре айнов. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: Изд-во «ЛЕМА». 2021. С. 277–334.
- Климов А.В. Торговля айнов Сахалина с народами Приморья до начала XIX в. // Айны в истории российско-японских отношений XVIII–XIX вв. Коллективная монография / под ред В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: Изд-во «ЛЕМА». 2020. С. 214– 254.
- Климов А.В. Первая зимовка японцев на острове Итуруп в 1803–1804 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах») // Четыре века экспедиций в земли айнов. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: Изд-во «АРТ-ЭКСПРЕСС». 2022. С. 151–169.
- Климов А.В. Медвежий праздник и мир *инау* на Хоккайдо в описании Мацуда Дэндзюро 1799–1800 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах») // *Японские исследования*. 2024. №1. С.74–97.
- Климов В.Ю. «Записи о Светоносном правлении [землями варваров] добродетельного Государя» («Кю:мэй ко:ки»). Первая и вторая тетради // Новые источники по истории и культуре айнов / под ред. В.В. Щепкина; Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: Изд-во «ЛЕМА». 2021. С. 168–276.
- Крашенинников С.П. Описание земли Камчатки с приложением рапортов, донесений и других неопубликованных материалов. Москва – Ленинград: Издательство Главсевморпути. 1949. 841 с.
- Соколов А.М. Айны: от истоков до современности. Материалы к истории становления айнского этноса. Санкт-Петербург: МАЭ РАН. 2014. 766 с.
- Таксами Ч.М., Косарев В.Д. Кто вы, айны? Очерк истории и культуры. Москва: Изд-во «Мысль». 1990. 318 с.
- Щепкин В.В. Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века. Москва: Изд-во «Кругъ». 2017. 392 с.

REFERENCES

- Anuchin, D. N. (1876). Plemya ainov [The Ainu Tribe]. *Trudy antropologicheskogo otdela* [Proceedings of the Anthropological Department]. Vol. XX, Book 2, № 1, 79–203. (In Russian).
- Arutiunov, S. A., Dzhyrylgasinoва, R. Sh. (1969). Vystavki «Sovremennoe dekorativnoe iskusstvo Yaponii» i «Drevnyaya i srednevekovaya skul'ptura Yaponii» [Exhibitions “Contemporary Decorative Arts of Japan” and “Ancient and Medieval Sculpture of Japan”]. *Sovetskaya etnografiya* [Soviet Ethnography], 6 (November – December), 136–144. (In Russian).
- Arutiunov, S. A., Shcheben'kov, V. G. (1992). *Drevneishii narod Yaponii. Sud'by plemeni ainov* [The Most Ancient People of Japan. The Fate of the Ainu Tribe]. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura. (In Russian).
- Klimov, A. V. (2020). Torgovlya ainov Sakhalina s narodami Primor'ya do nachala XIX v. [Trade of the Ainu of Sakhalin With the Peoples of Primorye Until the Beginning of the 19th century]. In V. V. Shchepkin

- (ed.), *Ainy v istorii rossiisko-yaponskikh otnoshenii XVIII–XIX vv.* [Ainu in the History of Russian-Japanese Relations in the 18th – 19th Centuries] (pp. 214–254). Saint Petersburg: LEMA. (In Russian).
- Klimov, A. V. (2021). Kabotazhnye perevozki v Yaponii kontsa XVIII – nachala XIX vv. i pervyi morskoi perekhod iz Edo v Akkesi (po «Rasskazam o severnykh varvarakh») [Coastal Transportation in Japan in the Late 18th – Early 19th Centuries and the First Sea Passage From Edo to Akkeshi (according to the “Tales of the Northern Barbarians”)]. In V. V. Shchepkin (ed.), *Novye istochniki po istorii i kul'ture ainov* [New Sources on the History and Culture of the Ainu] (pp. 277–334). Saint Petersburg: LEMA. (In Russian).
- Klimov, A. V. (2022). Pervaya zimovka yapontsev na ostrove Iturup v 1803–1804 gg. (po materialam «Rasskazov o severnykh varvarakh») [The First Wintering of the Japanese on the Island of Iturup in 1803–1804 (Based on the “Tales of the Northern Barbarians”)]. In V. V. Shchepkin (ed.), *Chetyre veka ekspeditsii v zemli ainov* [Four Centuries of Expeditions to the Lands of the Ainu] (pp. 151–169). Saint Petersburg: ART-EKSPRESS. (In Russian).
- Klimov, A. V. (2024). Medvezhii prazdnik i mir *inau* na Khokkaido v opisani Matsuda Dendzyuro 1799 – 1800 gg. (po materialam “Rasskazov o severnykh varvarakh”) [Bear Festival and the World of *Inau* in Hokkaido as Described by Matsuda Denjuro 1799–1800 (Based on the Materials of the “Tales of the Northern Barbarians”)]. *Yaponskie issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 1, 74–97. (In Russian).
- Klimov, V. Yu. (2021). «Zapisi o Svetonosnom pravlenii [zemlyami varvarov] dobrodetel'nogo Gosudarya» («Kyu:mei ko:ki»). Pervaya i vtoraya tetradi [“Records of the Luminous Rule [of the Barbarian Lands] of the Virtuous Sovereign” (“Kyūmei kōki”). First and Second Notebooks]. In V. V. Shchepkin (ed.), *Novye istochniki po istorii i kul'ture ainov* [New Sources on the History and Culture of the Ainu] (pp. 168–276). Saint Petersburg: LEMA. (In Russian).
- Krasheninnikov, S. P. (1949). *Opisanie zemli Kamchatki s prilozheniem raportov, donesenii i drugikh neopublikovannykh materialov* [Description of the Land of Kamchatka With the Addition of Reports, Messages, and Other Unpublished Materials]. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo Glavsevermorputi. (In Russian).
- Shchepkin, V. V. (2017). *Severnyi veter: Rossiya i ainy v Yaponii XVIII veka* [Northern Wind: Russia and the Ainu in 18th Century Japan]. Moscow: Krug. (In Russian).
- Sokolov, A. V. (2014). *Ainy: ot istokov do sovremennosti. Materialy k istorii stanovleniya ainskogo etnosa* [Ainu: From the Origins to the Present. Materials on the History of the Formation of the Ainu Ethnos]. Saint Petersburg: MAE RAS. (In Russian).
- Taksami, Ch. M., Kosarev, V. D. (1990). *Kto vy, ainy? Ocherk istorii i kul'tury* [Who Are You, Ainu? Outline of History and Culture]. Moscow: Mysl'. (In Russian).

* * *

- Matsuda, Denjūrō. (1969). Hokuidan [Tales of the Northern Barbarians]. In *Nihon shomin seikatsu shiryō shūsei* [Collection of Historical Materials About the Life of Common People of Japan], in 10 volumes, Vol. 4 (pp. 77–175). Tokyo. (In Japanese).

Поступила в редакцию: 31.10.2024

Received: 31 October 2024

Принята к публикации: 26.01.2025

Accepted: 26 January 2025